

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY December 7th, 2025

Twenty-Sixth Sunday after Pentecost, & Tenth Sunday of Luke

Ambrose, bishop of Milan; Martyr Athenodoros of Mesopotamia;

Venerable Gregory, founder of Gregoriou monastery on Athos

الأحد السادس والعشرون بعد العنصرة و الأحد العاشر من لوقا،

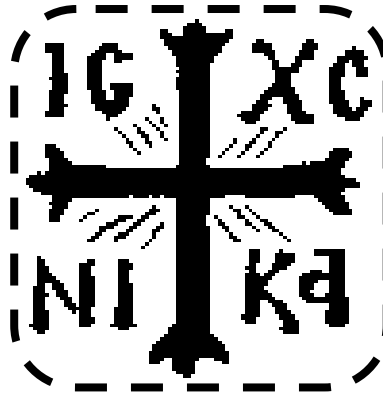
وأبينا الجليل أمبروسيوس أسقف ميلان

Tone: 1

Epistle: Ephesians 5:8-19

Eothinon: 4

Gospel: Luke 13:10-17



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنَوَدُّ أَنْ نَذْكِرْكُمْ بِأَنَّ الْقَرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * Variation in the Divine Liturgy*

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

Troparion for the Resurrection ~ Tone 1

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world, for which cause the Heavenly powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life. Glory to Thy resurrection, O Christ; Glory to Thy Kingdom; Glory to Thy Providence, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصَ مَانَحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ، قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.

الْإِيصُودِيكُون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريَةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسَ الْلاِبِسِ الظَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَيِّبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسَ الْلاِبِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of Preparation of Christ's Nativity ~Tone 3

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.

قُنْدَاقُ تَقْدِمَةِ عِيدِ مِيلَادِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَجِيدِ (بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ)

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لَتِلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ وَلَادَةً لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتَ، وَ مَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ الَّتِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيَّتِهِ طِفْلاً جَدِيداً، الْإِلَهِ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ .

THE EPISTLE

(For the Twenty-sixth Sunday after Pentecost)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (5:8-19)

Brethren, walk as children of light—for the fruit of light is found in all that is good and right and true—and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore, it is said, “Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.” Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore, do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

الرسالة

(لِلْأَحَدِ السَّادِسِ وَالْعَشْرِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ)

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس.

يَا إِخْوَةُ، أُسَلِّكُوا كَأَوْلَادٍ لِلنُّورِ (فَإِنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ) مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَى الرَّبِّ. وَلَا تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بَلْ بِالْأَحْرَى وَبَخُوا عَلَيْهَا. فَإِنَّ الْأَفْعَالَ الَّتِي يَفْعَلُونَهَا سِرًّا يَقْبَحُ ذِكْرُهَا أَيْضًا. لَكِنَّ كُلَّ مَا يُوَبِّخُ عَلَيْهِ يُعْلَنُ بِالنُّورِ. فَإِنَّ كُلَّ مَا يُعْلَنُ هُوَ نُورٌ. وَلِذَلِكَ يَقُولُ اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ. فَانظُرُوا إِذَنْ أَنْ تَسْلُكُوا بِخَذَرٍ لَا كَجُهْلَاءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ. مَفْتَدِينَ الْوَقْتَ فَإِنَّ الْأَيَّامَ شَرِيرَةٌ. فَلِذَلِكَ لَا تَكُونُوا أَغْيَاءَ بَلْ افْهَمُوا مَا مَشِيئَةُ الرَّبِّ. وَلَا تَسْكُرُوا بِالْخَمْرِ الَّتِي فِيهَا الدُّعَارَةُ بَلْ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ. مَكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيٍّ رُوحِيَّةٍ مُرْتَمِينَ وَمُرْتَلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

THE GOSPEL

(For the Tenth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

الأَحَدُ العَاشِرُ مِنْ لُوقَا (لوقا 10)

الإنجيل: لوقا 13: 10 - 17

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ يَعْلَمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ السَّبْتِ. وَإِذَا بِامْرَأَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةِ سَنَةٍ، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَصِبَ الْبَتَّةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْجَمْعِ: هِيَ سِتَّةُ أَيَّامٍ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ ثَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمَذُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةِ سَنَةٍ، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِي كُلُّ مَنْ كَانَ يَقَاوِمُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.